

هوامش

- إضافة المترجم للإيضاح.
- (١) النصّ التالي جرى تفريعه، في الإيطالية كما في الإنكليزية - وفي ترجمته الفرنسية والعربية - إلى «مقاطع». بيد أن التفريع لا يعكس أية فرضية حول وحدات النصّ الصغرى المعبرة، ووقفات القارئ، وعقد فاصلة الاحتمالية: إنما يستجيب (التفريع) لمتطلبات العرض الذي نزمع القيام به، فحسب.
- (*) أردف بهذين النصّين ترجمة فرنسية من شأنها أن تنقل حرفياً الترجمة الإيطالية.
- (*) أضفنا لهذه النصوص الثلاثة، الترجمة العربية.